

Mirai. Estudios Japoneses

ISSN-e: 2531-145X

<https://dx.doi.org/10.5209/mira.76529> EDICIONES
COMPLUTENSE

Bushido. El código del Samurái, de Inazō Nitobe (2020), traducida por Sigrid Guitart, con introducción y notas de Alexander Bennet, Barcelona: Alienta, Editorial Planeta.¹

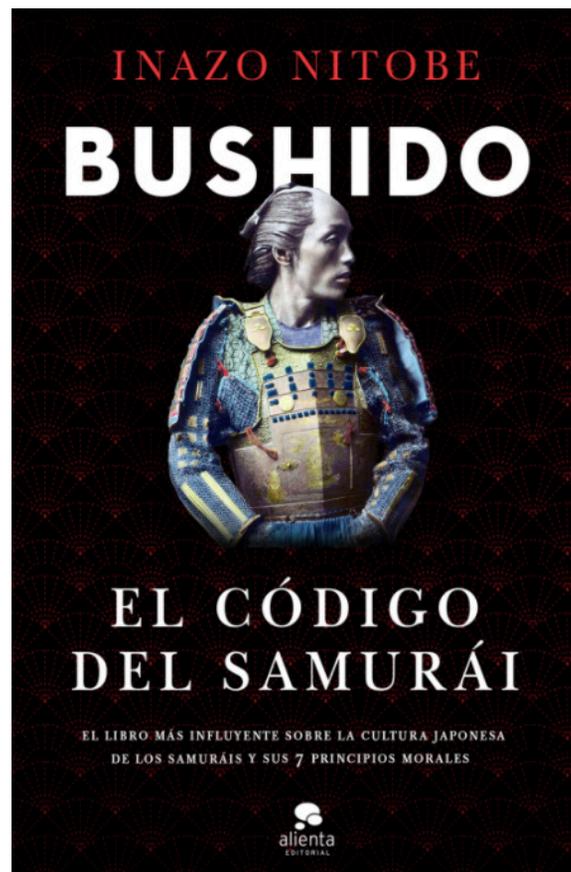
M^a Teresa Rodríguez Navarro² 

Resumen. La publicación de una nueva edición de la obra de Inazō Nitobe merece una recapitulación sobre el significado de dicho texto tanto en Europa como Japón, así como su alcance entre los lectores occidentales y especialmente españoles. Se trató de un libro publicado por primera vez en 1900 y que fue pionero en la divulgación del pensamiento japonés en Occidente. La nueva traducción de Sigrid Guitart anotada por Alexander Bennet, así como los componentes paratextuales del libro merecen una atención pormenorizada. **Palabras claves:** *bushidō*, *nihonjinron*, militarismo, ultranacionalismo, interculturalidad.

Abstract. The publication of a new edition of Inazō Nitobe's work deserves a recapitulation of the significance of this text both in Europe and Japan, as well as its spread among Western and especially Spanish readers. The book was first published in 1900 and was pioneering in the spread of Japanese thought in the West. The new translation by Sigrid Guitart, annotated by Alexander Bennet, together with the paratextual components of the book, deserve close attention.

Keywords: *bushidō*, *nihonjinron*, militarism, ultranationalism, interculturalism.

Sumario: 1. Traducciones al español; 2. Libro; 3. Texto; 4. Conclusión.



Cuando recibí la propuesta de escribir una reseña de la obra *Bushido. El código del samurái*, de Nitobe,

² Universidad de Granada.
E-mail: maiurod@ugr.es.
ORCID: [0000-0002-2417-7826](https://orcid.org/0000-0002-2417-7826)

traducida al español por Sigrid Guitart, sentí una gran alegría. Es una satisfacción tener en mis manos y poder reseñar una nueva versión en castellano, y publicada por la Editorial Planeta en 2020, de la emblemática obra del insigne diplomático, académico, jurista y educador Inazō Nitobe (1862-1933), cuyo título original es *Bushido. The Soul of Japan*, el libro más famoso y traducido de su extensa y relevante producción literaria. El texto original –una obra pionera en la divulgación de la cultura japonesa en Occidente a principios del siglo XX– centra su atención en el estamento samurái y en los principios feudales emergentes, que constituyen la clave para entender muchos de los valores éticos de la cultura y el pensamiento japonés moderno y contemporáneo.

Este libro lo escribió Nitobe originalmente en inglés, y viene a ser un significativo ejemplo de autotraducción «in mente».³ Es una obra representativa de la diplomacia cultural y los estudios interculturales, pues el autor trata de reinterpretar y acercar los valores del *bushidō* a la comunidad de recepción, es decir, a los Estados Unidos de principios del siglo XX y al resto de los países occidentales, con objeto de reivindicar la dignidad y singularidad de la cultura y la identidad japonesa en el exterior; y ello en un momento histórico particular, la Era Meiji (1868-1912), en que se asiste a la construcción del Estado japonés moderno y de la imagen de Japón en el exterior elaborada por los propios nipones. Se trata, por tanto, de un libro de divulgación de la cultura del *bushidō* y de reivindicación de la identidad japonesa pensado para los países occidentales (en primera instancia, anglófonos). Aunque vio la luz por primera vez en Filadelfia en 1900, fue su décima edición –revisada–, que se publicó en 1905 por la Editorial Putnam's Sons de New York, la que tuvo una enorme repercusión a escala internacional.

1. Traducciones al español

La primera traducción al español data de 1909 y fue llevada a cabo por Gonzalo Jiménez de la Espada, intelectual vinculado a la Institución de Libre Enseñanza, durante una estancia en Japón como profesor de español en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Tokio (*Tokyō Gaikokugo Gakko*). Apareció publicada por la editorial Daniel Jorro con el título de *El Bushido. El alma de Japón*, y ha sido reeditada por la editorial Satori en 2017.

En el año 1941 se publicó la traducción del general José Millán-Astray y Terreros, hecha a partir de la traducción francesa de Charles Jacob, titulada *Bushido. L'âme du Japon* (1927). Publicada por la editorial Ibarra, la traducción de Millán-Astray –*Bushido. El alma de Japón*– fue reeditada por la Editorial Obelisco en 2002/2005. En esta reedición no hay, por cierto, ningún prólogo ni referencia alguna al traductor, a pesar de la coincidencia del texto con la mencionada traducción de 1941.

La siguiente traducción de la obra en España fue la de Esteve Serra, en 1989, titulada *Bushido. El alma de Japón* y publicada por la editorial Olañeta. De ella se hicieron algunas reimpressiones.

A partir del año 2000 se aprecia un significativo aumento del interés por Japón y su cultura en España, lo que ha dado lugar a un creciente número de traducciones de obras ensayísticas, literarias y de cultura popular, entre otros productos culturales japoneses. Y entre dichas obras, como no podía ser menos, se halla también el *Bushidō* de Nitobe.

En 2005 apareció la traducción de la obra, prólogo y notas del escritor José Javier Fuente del Pilar, publicada por la editorial Miraguano. Y, posteriormente, encontramos asimismo la traducción de Antonio Carrillo Moya, titulada *Bushido. El espíritu de Japón*, publicada por Dojo Ediciones en 2010.

En 2017 la Editorial Satori publicó la mencionada reedición de la primera traducción al español de Jiménez de la Espada, con prólogo de David Almazán Tomás, historiador del arte japonés, y edición, notas y epílogo a cargo de José Pazó Espinosa, descendiente del traductor.

La presente traducción –magnífica– de Sigrid Guitart se ha realizado a partir de la obra *Bushido. The Samurai Code*, publicada en 2019 por la editorial Tuttle. La introducción y notas se deben a Alexander Bennet, historiador neozelandés y experto en artes marciales. En esta edición, amén del propio texto, considero que merece la pena prestar una atención pormenorizada a los elementos paratextuales⁴ pues los estimo de gran importancia para la recepción e interpretación del texto como discurso.

2. Libro

La traducción objeto de la presente reseña reproduce el contenido del texto original, comenzando con la dedicatoria de Inazō Nitobe a su querido tío Ōta Tokitoshi y el prólogo a la primera edición, firmado por el propio Nitobe. A ello vienen a añadirse el prólogo del editor de la publicación actual, y la introducción y notas de Alexander Bennet. La introducción de Bennet tiene sin duda un título inspirado e inspirador: “Tendiendo

³ Tanqueiro, “Self-translation”; Tanqueiro, “Der Autor als (Selbst-)Übersetzer kultureller”.

⁴ Gennette, “Paratexts”.

puentes entre siglos y océanos”, que refleja de forma muy bella y poética el *skopos* de la vida y la obra de Nitobe.

En cuanto a otros paratextos significativos, se reproducen la dedicatoria y citas de Browning, Hallan y Schlegel del texto original, seguidas de la introducción al mismo texto a cargo de William Elliot Griffis. Gran admirador del Japón feudal y de las gestas de los samuráis, Griffis también admiraba mucho a Nitobe, y sale al paso de las críticas que este recibió; comparte su discurso orientalista y justifica su idealización del *Bushidō*.⁵

Las tres citas que siguen a la dedicatoria reafirman el *skopos* de Nitobe. La primera es del poeta inglés del siglo XIX Robert Browning; extraída de su poema titulado “The Bishop Blougram’s Apology”, se refiere al debate entre ciencia y religión, muy de actualidad en aquella época. La segunda, de Henry Hallan, historiador reconocido sobre todo por sus trabajos sobre la Constitución inglesa y la formación de los Estados europeos, pertenece a la obra *The View of the State of Europe During the Middle Ages* (1818). La cita hace referencia a la libertad, la religión y el honor como ideales de la caballería feudal, que sirve de inspiración y ayuda para establecer paralelismos entre los samuráis y la caballería europea. La tercera cita, que alude a la caballería como la poesía de la vida, proviene de la obra *Philosophy of History* (1846) del filósofo y escritor Friedrich Schlegel, pionero en el campo de la lingüística comparada, quien ejerció una profunda influencia en las primeras manifestaciones del romanticismo y el nacionalismo alemán, que, a su vez, habrían de influir no poco en el nacionalismo japonés.⁶

En el prólogo al libro que nos ocupa, el editor señala la extraordinaria recepción que la obra tuvo ya desde que apareciera en 1905 (décima edición revisada, puesto que la primera se publicó en 1900, como ha quedado dicho). Añade el editor que el objetivo de la obra es explicar “el alma de Japón” y observa la excelente acogida de que sigue disfrutando en la actualidad, a pesar de la occidentalización del país. Y, asimismo, brinda una breve definición del *bushidō* y explica a grandes rasgos quiénes eran los samuráis.

Al prólogo del editor le sigue el prólogo de Nitobe a la primera edición, en el que expone la motivación y el origen de la obra, surgida a raíz de la pregunta que le formulara un jurista belga, acerca de si en las escuelas japonesas no había educación religiosa. Los comentarios del jurista al respecto, unidos a las sugerencias de la esposa de Nitobe, Mary Elkintorff, animaron a este a “traducir” y adaptar para los lectores angloparlantes el código no escrito de los valores y enseñanzas a que los samuráis debían atenerse, tanto en la guerra como en la vida diaria.

Alexander Bennet, en su introducción, traza la biografía del autor, subrayando el hecho de que Nitobe nació samurái y vivió muy de cerca la transformación del Japón, de un país feudal a un Estado moderno inspirado en las monarquías europeas. Dedicaba también especial atención a la recepción del *Bushidō* de Nitobe en su país de origen, a las críticas, manipulaciones y utilización de que fue objeto esta obra con fines ultranacionalistas por el gobierno en los años 30 y 40 del siglo XX; a la prohibición de todo lo relacionado con el *bushidō* tras la derrota de Japón por las fuerzas aliadas (1945) y durante la ocupación norteamericana, y a cómo se forzó al país a renunciar a la guerra, a las artes marciales y al *bushidō* mismo, ya que se consideraban pervivencias nocivas para la implantación de la sociedad democrática que se estaba intentando poner en marcha durante la postguerra. Años más tarde, empero, con motivo del milagro económico del Japón, en los años 60 y 70, se reivindicaría la importancia de la ética del *bushidō* en la educación y en el mundo empresarial. Fue, sin embargo, a partir de los años 80, con la crisis de la burbuja económica y de identidad, cuando el interés por el *bushidō* revivió con singular fuerza. Se recuperó, pues, el *bushidō* –y, en particular, el *Bushidō* de Nitobe–, que, según Bennet, se consideraba “una fuente de vitalidad nacional”⁷ que había impulsado la resiliencia del Japón: como el ave fénix, había renacido de sus cenizas y se había transformado en una gran potencia económica en la escena internacional. A partir de entonces, en una época en que las estrategias de *soft power* cobraron una gran relevancia en las relaciones internacionales, volvieron a ponerse de actualidad las teorías del *nihonjinron*⁸ y el *Bushidō* de Inazō Nitobe se convirtió en una obra representativa de esta tendencia. Nitobe se hizo de nuevo visible, hasta el punto de que su efigie apareció en los billetes de cinco mil yenes desde el año 1984 y hasta el 2004.

A continuación, Bennet nos habla del significado y evolución del *bushidō* desde sus orígenes a lo largo de la historia del Japón, y finalmente hace una interesante reflexión acerca de la interpretación del *Bushidō* de Nitobe y su recepción en Occidente, y sobre su polémica recepción en el Japón mismo; en particular, sobre las críticas del mundo académico, como las de Inoue Tetsujirō, catedrático de Filosofía y Ética, centradas preferentemente en el intento de Nitobe de idealizar y cristianizar el *bushidō*; e incluso, las críticas por parte del japonólogo Basil Hall Chamberlain.⁹ A este respecto, es muy interesante traer aquí a colación el artículo titulado «Samurainismo, las ideas morales de Japón» (1901),¹⁰ del propio Nitobe, en el que quiso anticiparse a las críticas que temía se le pudieran hacer y de hecho se le hicieron

⁵ Beltrán, “Orientalismo, autoorientalismo”; Iwabuchi, “Complicit exoticism”.

⁶ Rodríguez Navarro y Beeby Lonsdale, “Censorship and self-censorship”.

⁷ Nitobe, *Bushido. El código del samurái*, 64.

⁸ Befu, *Hegemony of Homogeneity*; Befu, “Aspectes diversos dels Nihonjinron”.

⁹ Nitobe, *Bushido. El código del samurái*, 66.

¹⁰ *Ibid.*, 66-67.

Sigue Bennet exponiendo *grosso modo* el contenido del libro, y destaca la belleza, elocuencia y dominio del lenguaje que caracterizan a su autor. Y hace hincapié en el *skopos*, en la intención de acercar los valores del *bushidō* a los de la caballería europea, mediante la comparación de los valores cristianos y los de los samuráis, con vistas a construir una imagen de Japón que fuera comprensible y aceptable en Occidente.

Por otra parte, me parece igualmente oportuno subrayar una reflexión de Bennet sobre “la historia del *bushidō*”, en que presenta el *Bushidō* de Nitobe como un ejemplo de “tradicción inventada”¹¹, a la que dedicó su investigación, y reconoce que “se cegó” al subestimar la tradición inventada y cuestionar esta obra. Y se pregunta si no será tan cierta o auténtica como otras obras sobre el *bushidō*, como, por ejemplo, la moral existencialista del *Hagakure* (1716), de Yamamoto Tsunetomo, o la obra *Budō Shoshin Shū*, de Yuzan Daidoji (1711). Bennet concluye afirmando que “no existe un canon definitivo del *Bushidō*, solo infinidad de ideales diferentes asociados al modo de vida y necesidades de los samuráis”¹², y que la obra de Nitobe nos explica de forma inspiradora el desarrollo de “virtudes reconfiguradas para guiar sensibilidades modernas en tiempos de cambios monumentales”¹³.

A la introducción de Bennet la acompaña una tabla cronológica en la que nos es dado contemplar los hechos más relevantes de la biografía de Nitobe Inazō, el contexto histórico en que se desarrolló su vida y los acontecimientos más reseñables de la época que le tocó en suerte. Todo ello ha de resultarle de gran ayuda al lector para visualizar y entender las circunstancias de la existencia de Nitobe, así como la extraordinaria labor académica y diplomática, intelectual y religiosa, que alcanzó a llevar a término.

Por último, encontramos las referencias bibliográficas que ha utilizado Alexander Bennet, que pueden ser igualmente de gran utilidad a los lectores e investigadores.

Otro de los paratextos fundamentales de esta traducción lo constituyen las notas de Alexander Bennet, que arrojan luz sobre elementos culturales, tanto japoneses como de la cultura internacional, hechos históricos, personajes y autores (escritores, filósofos, historiadores...); y también sobre referencias intertextuales, ya que la intertextualidad con obras tanto japonesas como de la cultura mundial está muy presente: es el caso de la Biblia King James, por mencionar un ejemplo particularmente ilustre. La explicación de estos variados aspectos mediante las notas ayudará también muchísimo al lector a comprender y apreciar en todo su alcance la imponente erudición de Nitobe, así como el enorme y meritorio esfuerzo de interpretación y de mediación intercultural que supone su divulgación del *bushidō*.

3. Texto

La traducción reproduce la estructura del texto original, dividido en 17 capítulos. El primer capítulo presenta el *bushidō* como sistema ético; el segundo versa sobre las fuentes del *bushidō* (sintoísmo, confucianismo y budismo); y los siguientes capítulos están dedicados a los valores e instituciones: rectitud, coraje, benevolencia, cortesía, sinceridad, honor y deber de lealtad; adiestramiento del samurái (artes marciales, autocontrol, relación maestro y discípulo, desdén por los bienes materiales y las actividades comerciales); las instituciones del suicidio ritual (*seppuku*) y del desagravio (*katakiuchi*); la espada, que simboliza el alma del samurái; educación y posición de la mujer samurái; influencia y pervivencia del *bushidō*; y, para terminar, una reflexión sobre el futuro del *bushidō*.

Los paratextos visuales de esta obra (cubierta, solapas y contracubierta) despiertan un vivo interés en el lector. Así, en la cubierta, muy elegante y en tapa dura, observamos que el título –*Bushido. El código del samurái*–, si bien no reproduce literalmente el título original (*Bushido. The Soul of Japan*), sí reproduce textualmente el título de la edición de Tuttle (2019), de la que parte. Esto puede considerarse como una “traducción cultural”¹⁴ y también como una «traducción apropiadora»¹⁵ que, al primer golpe de vista, introduce al lector en una cultura aún lejana como es la japonesa y lo sumerge en el contenido de la obra. Ello no obstante, conviene recordar que el título original hace una clara alusión al “*Yamato damashii*” o “alma/espíritu del Japón”, y reivindica la identidad japonesa. Nitobe compara la expresión *Yamato damashii* con el *Volksgeist*, término al que se recurrió frecuentemente a finales del siglo XIX en plena efervescencia del nacionalismo alemán. Y es que Alemania no fue solamente uno de los países donde Nitobe se formó, sino también una de las potencias occidentales adoptadas como modelo en el proceso de la Restauración Meiji y en la construcción del Estado moderno japonés.

Además, otro de los textos de la cubierta cumple también una función explicativa del contenido, y dice así: “El libro más influyente sobre la cultura japonesa de los samuráis y sus 7 principios morales”; lo que se reproduce y explica en la contraportada. Debajo aparece el torso de un samurái con su armadura, imagen

¹¹ *Ibid.*, 70.

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.*, 71.

¹⁴ Rodríguez Navarro, “The reception of Ethical”.

¹⁵ Venuti. *The Translator's Invisibility*”.

que figura asimismo en la cubierta de la edición publicada por Satori en 2017; y más abajo: “El código del samurái”.

La solapa nos ofrece una sucinta biografía del autor, en donde se hace hincapié en la fama que obtuvo con este libro desde su primera publicación. Es interesante señalar que en Japón no tuvo una buena acogida por parte del mundo académico, ni por algunos intelectuales ultranacionalistas. Autores como Inoue Tetsujirō se lamentaron de que Nitobe tuviera más conocimientos de la cultura occidental que de la japonesa, y juzgaron que la obra era demasiado reduccionista y generalista.

Probablemente, en la índole de estas críticas debió de influir el hecho de que el Japón de principios del siglo XX estuviera inmerso en una ola creciente de nacionalismo, y que hubiera numerosos sectores de la sociedad que rechazasen las influencias extranjeras, por lo que no se entendió bien el objetivo de Nitobe. Este derivaba de su condición de diplomático y de experto en relaciones internacionales, y no era otro que presentar una imagen aceptable y positiva del Japón en la comunidad internacional, en un momento en que este país comenzaba a ser visible como potencia militar y colonial, y como un Estado moderno según los cánones del mundo occidental. Es razonable pensar, entonces, que esa polémica recepción en el País del Sol Naciente fuera la causa de que la primera traducción al japonés no se llevara a cabo hasta 1908, por Sakurai Oson, amigo personal de Nitobe, y supervisada por él mismo.

Como anota oportunamente Alexander Bennet en su introducción, la obra escrita que nos dejó Nitobe es ciertamente copiosa y de gran amplitud de horizontes. En efecto, sus obras completas abarcan nada menos que 24 volúmenes y tratan de muy diversos temas: políticos, diplomáticos, jurídicos, relaciones internacionales, asuntos religiosos y las mujeres, entre otros. La cuarta parte de esta vasta obra está escrita en inglés.

El objetivo de Nitobe con esta obra era también dar a conocer los valores de los samuráis (*bushi*), que habían gobernado y dominado Japón durante siete siglos (XII-XIX), y acercarlos a los valores cristianos, pero invocando, al mismo tiempo, la irreductible singularidad de la esencia de la japoneidad, por lo que está considerada como un texto representativo del discurso *nihonjinron* (o discurso de la esencia de la japoneidad).¹⁶ En una época –insisto– en la que Japón había pasado del feudalismo a la Edad Moderna, Nitobe reivindica la importancia de la huella del *bushidō*, no solo en la historia, sino también en el inconsciente colectivo del pueblo japonés, como consecuencia de un fenómeno que ha podido denominarse la “samurainización” de la sociedad nipona.¹⁷ Ello contribuyó a la construcción de una nación unificada, al presentar los valores éticos del Código del Guerrero como la esencia del “*Yamato damashii*” o “*The Soul of Japan*”; valores éticos que, por medio de la educación, se divulgaron por todo el país, a pesar de que este estamento samurái constituía menos del 6 % de la población total.

Por tanto, podemos señalar que Nitobe utilizó esta obra como un instrumento de diplomacia cultural, en unos tiempos marcados por una preocupante inestabilidad geopolítica y el auge del militarismo en la comunidad internacional.

4. Conclusión

La obra del *Bushidō* de Nitobe, al recoger y sintetizar los valores éticos del estamento de los samuráis, clase dirigente y militar de carácter feudal, que, según el autor, han impregnado a toda la sociedad japonesa,¹⁸ nos ayudará a apreciar la trascendencia de la época *bushi* para definir las señas de identidad del país, explicadas desde la perspectiva de un autor nipón, descendiente él mismo de samuráis y que vivió muy de cerca una etapa crucial en la historia de Japón como fue la Restauración Meiji. Sucedió entonces, en efecto, la abolición oficial del feudalismo en el País del Sol Naciente, y después de siete siglos, se procedió a su apertura al Oeste tras una prolongada etapa de aislamiento y empezó su vertiginosa modernización y occidentalización, pero intentando a la vez salvaguardar su rico legado cultural.

Merece la pena poner de relieve que esta obra fue escrita en el periodo coetáneo y posterior a la guerra chino-japonesa (1894-1895), en plena euforia por los triunfos del ejército japonés y del nacionalismo imperialista nipón; y que, habiendo sido considerada como un estudio pionero en la divulgación del pensamiento y la cultura japonesa en Occidente, constituye un texto representativo del *nihonjinron*.

En suma, esta nueva traducción al español que la editorial Planeta propone al lector en 2020, junto con los valiosos paratextos que incorpora, supone una notabilísima contribución a la divulgación de la cultura del *bushidō* en España. Y, también, viene a poner de manifiesto que la reinterpretación del *Bushido* de Nitobe –y, por extensión, el interés por la cultura japonesa – está en España de plena actualidad y sigue *in crescendo*.

Bibliografía

¹⁶ Befu, *Hegemony of Homogeneity*

¹⁷ *Ibid.*; Befu, “Aspectes diversos dels Nihonjinron”.

¹⁸ Rodríguez Navarro, “Análisis de la obra *Bushido*”; Rodríguez Navarro y Beeby Lonsdale, “Censorship and self-censorship”.

- Beltrán Antolín, Joaquín. “Orientalismo, autoorientalismo e interculturalidad de Asia Oriental”. En *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia-Pacífico*, editado por Pedro San Ginés Aguilar, cap. 16, 257-273. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2008.
- Befu Harumi. *Hegemony of Homogeneity: An Anthropological Analysis of Nihonjin-ron*. Melbourne: Trans Pacific Press, 2001.
- Befu Harumi. “Aspectes diversos dels Nihonjinron o identitat nacional japonesa”. *Revista d’Etnologia de Catalunya*, n.º. 29 (2006): 8-19.
- Chamberlain, B. Hall. *The Invention of a New Religion*. London: Watts & Co. Harada, 1912.
- Genette, Gerard. *Paratexts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Iwabuchi Koichi. “Complicit exoticism: Japan and its other”. *Continuum: The Australian Journal of Media and Culture*, vol. 8 no. 2 (1994): 49-82.
- Nitobe Inazo. *Bushido. The Soul of Japan*. Nueva York: Putnam’s Sons, 1905.
- Nitobe Inazo. *El Bushido. El alma de Japón*. Traducido por Gonzalo Jiménez de la Espada. Madrid: Daniel Jorro, 1909.
- Nitobe Inazo, *Bushido. L’âme du Japon*. Traducido por Charles Jacob. París: Payot, 1927.
- Nitobe Inazo. *El Bushido. El alma de Japón*. Traducido por José Millán-Astray. Madrid: Ibarra, 1941.
- Nitobe Inazo. *Bushido: el alma de Japón*. Traducido por Esteve Serra. Palma de Mallorca: Olañeta, 1989.
- Nitobe Inazo. *Bushido. The Soul of Japan*. Boston: Tuttle Publishing, 2001.
- Nitobe Inazo. *El Código Samurái: Bushido*. Barcelona: Obelisco, 1994.
- Nitobe Inazo. *Bushido. El Código Ético del Samurái y el alma de Japón*. Traducción, Prólogo y Notas de J. Javier Fuente del Pilar. Madrid: Miraguano, 2005.
- Nitobe Inazo. *Bushido. El espíritu de Japón*. Traducido por Antonio Carrillo Moya. S/I: Dojo Ediciones, 2010.
- Nitobe Inazo. *El Bushido. El alma de Japón*. Traducido por Gonzalo Jiménez de la Espada. Prólogo: David Almazán Tomás. Notas y Epílogo: José Pazó Espinosa. Gijón: Satori, 2017.
- Nitobe Inazō. *Bushido. El código del samurái*. Traducido por Sigrid Guitart, Introducción y Notas de Alexander Bennet. Barcelona: Alienta, Editorial Planeta, 2020.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Rodríguez Navarro, M^a Teresa. “Análisis de la obra *Bushido. The Soul of Japan*, de Inazo Nitobe, desde la triple perspectiva traductológica, cultural y jurídica”. Tesis Doctoral. Universidad de Granada, 2007. <https://hera.ugr.es/tesisugr/16827442.pdf>
- “Inazo Nitobe o el poder del diálogo intercultural / Inazo Nitobe ou le pouvoir du dialogue interculturel”. En *Fotografía y poder. Representación del cuerpo en la imagen contemporánea, Asia-Europa*. Editado por François Soulages y Pedro San Ginés, vol. 8, cap. 7, 83-92/187-196. Granada: Comares, 2012.
- “The reception of Ethical and Aesthetical values of Japanese Culture in the West; The translations of Nitobe’s Bushido and Okakura’s Book of tea into Spanish”. En *Cultural Translations. Proceedings of the Workshop/Symposium in Varberg and Kyoto*. Editado por Noriko Takei-Thurman y Guo Nanyan, 41-61. Göteborg: University of Göteborg, 2011.
- Rodríguez Navarro, M^a Teresa y Allison Beeby Lonsdale. “Censorship and self-censorship in Nitobe’s Bushido. The Soul of Japan, and four translations of the work.” *TTR: traduction, terminologie, redaction. Censure et traduction en deçà et au-de là du monde occidental / Censorship and Translation within and beyond the Western World*, no. 23, 2^o semestre (2010): 53-88.
- Said, Edward. *Orientalism*. Londres y Nueva York: Routledge y Kegan Paul, 1978.
- Suzuki Kōshi. “Meiji-ki Nihon ni okeru bushidō no sōshutsu, 明治期日本における武士道の創出 (The Invention of Bushidō in Meiji Japan)”. *Bulletin of Institute of Health & Sport Science*. Tsukuba: University of Tsukuba, no. 24 (2001): 47-56.
- Shiraishi Masaki. “Bushidō as a Hybrid: Hybridity and Transculturation in the Bushidō Discourse”. *Asian Studies*, vol. 6 (2018): 51-70. DOI: 10.4312/as.2018.6.2.51-70
- Tanqueiro, Helena. “Self-translation as an extreme case of the author-work-translator-work dialectic”. En *Investigating Translation*. Editado por Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas, 55-65. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2000.
- “Der Autor als (Selbst-)Übersetzer kultureller Markierungen in seinen Originalwerken”. *Translationsqualität*. Editado por Schmitt, Peter A. y Heike Elisabeth Jüngst. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 2007: 583-590
- Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge, 1995.